

Fiche O8-b Les signes de ponctuation / *Tshissinuatshitakanissa*

Voici les principaux signes de ponctuation utilisés en innu. Ces termes proviennent du document *Lexique français-montagnais de l'enseignement* de l'ICEM¹¹, Institut culturel et éducatif montagnais, produit par le comité Kaianuet en 1997.

Ume eshinkateti tshissinuatshitakanissa. Anite utshipanua mashinaikanit ka tutakanit anite IAIT¹², Innu-aitun mak innu-tshishkutamatunit ka ishinikatet Lexique français-montagnais de l'enseignement, anitshenat ka tutahk mamuitun Kaianuet, nemenu pipunnu 1997.

Ces mots sont utilisés par les enseignants de la langue innue pour faire apprendre les signes de ponctuation.

Eukuannu nenu katshishkutamatsheht iapashtaht tshetshi tshishkutamuahk auassa eshinkateniti nenua tshissinuatshitakanissa.

Les signes de ponctuation en innu et en français

Tshissinuatshitakanissa Innu-aimun : mishtikushiu-aimun eshinakuak

Appellation en français	Appellation en innu	Symbole
<i>E mishtikushiu-aiminanut</i>	<i>E innu-aiminanut</i>	<i>Eshinakuaki</i>
deux-points	<i>akuetu-nakaikana</i>	:
trait d'union	<i>anishkushtakan</i>	-
parenthèses	<i>atatsheikana</i>	()
guillemets	<i>issishueu-tshissinuatshitakanat</i>	« »
point d'interrogation	<i>kukuetshimu-nakaikan</i>	?
tiret (dans les dialogues)	<i>mishkutshipaniu-tshissinuatshitakan</i>	—
point	<i>nakaikan</i>	•
virgule	<i>nakaikaniss</i>	,
points de suspension	<i>nanakaikana</i>	...

¹¹ Depuis 2009, Institut Tshakapesh

¹² Ishinikatakanipan mashinaikanitshuap Tshakapesh neme pipun 2009

point-virgule	<i>pashe-nakaikan, pate-nakaikan</i>	;
point d'exclamation	<i>shassikutshiu-nakaikan</i>	!

Ces mots sont des néologismes. Il y a certains mots qui sont empruntés à des mots déjà existant comme le mot *atatsheikan* qui veut dire en français : rampe, garde-fou, barrière, clôture. Ce mot a un autre sens ici. On l'emploie, car cela a la même fonction de barrière (). On les appelle des mots qui font des marques.

Neneni aimuna ussi-tutakanua passe, ussi-aimuna neneni. Ek^u neneni kutaka, shash takuanipani, miam mate: atatsheikan ne eshinikatet meshtikushiu-uitakaniti : rampe, garde-fou, barrière, clôture. *Muk^u ne aimun, ait ishitakuan ute, ishinakuana tanite miam atatsheikana (). Eukuan uet ishinikateti neneni tshissinuatshitakanissa.*